

La transmission culturelle via les réseaux sociaux chez les apprenants de FLE à l'université

EL-Mehdi SOLTANI

Laboratoire des Représentations Intellectuelles et culturelles (LARIC) UMMTO.

Université Mouloud MAMMARI, Tizi Ouzou, Algérie.

soltani.mehdi02@gmail.com

Mojahed DAR ASSI

Université de Birzeit , Palestine

mojahed.assi@gmail.com

Date de soumission	Date d'acceptation	Date de publication
09/12/2019	22/03/2020	01/06/2020

Résumé

Notre contribution se penche essentiellement sur la transmission culturelle à travers les réseaux sociaux qui constituent un véritable espace de communication et d'échange entre les individus dans les quatre coins du monde. Cette nouvelle technologie favorise de plus en plus la communication et le contact des langues et cultures. Elle est considérée comme un phénomène accompagnant le développement de l'être humain, elle constitue également un mode de vie de celui-ci. Elle est caractérisée par l'interaction de l'homme dans un contexte des cultures différentes surtout dans le milieu universitaire et particulièrement l'enseignement des langues étrangères. Dans cette étude, l'accent est mis sur le rôle des réseaux sociaux dans la transmission culturelle au sein de la classe de langue et entre les étudiants inscrits dans le département de français à l'université Mouloud MAMMARI de Tizi Ouzou-Algérie.

Mots- clés : Transmission culturelle – Réseaux sociaux – Apprenants – FLE- classe de langue-Université.

Abstract

Our contribution focuses mainly on the cultural transmission on social networks, which is a real space of communication and exchange between individuals in the world. This new technology promotes communication and the contact of languages and cultures. It is considered a phenomenon of the development of the human being; it has become a way of life of it. It is visible through the interaction of humans in a context of different cultures especially in the university environment and particularly the teaching of foreign languages. In this study, the focus was on social networks in the cultural transmission of the language class and among the French-language department students' at the Mouloud MAMMARI University of Tizi Ouzou-Algeria.

Keywords: Cultural transmission - Social networks - Appearances - FLE- language class .University

تتمحور مساهمتنا هذه بشكل أساسي حول الانتقال الثقافي عبر شبكات التواصل الاجتماعي التي تشكل مساحة حقيقية للتواصل والتبادل بين الأفراد في مختلف أنحاء العالم. تعزز هذه التكنولوجيا الجديدة الاتصال التواصل بين اللغات والثقافات، إذ تعتبر ظاهرة مصاحبة لتطور الإنسان، كما أنها أصبحت وسيلة حياة بالنسبة له حيث تتميز بتفاعل الإنسان في سياق الثقافات المختلفة وخاصة في البيئة الجامعية وبالتحديد في مجال تدريس اللغات الأجنبية.

في هذه الدراسة، نركز على شبكات التواصل الاجتماعي ودورها في الانتقال الثقافي في قسم اللغة وبين المتعلمين المسجلين في قسم اللغة الفرنسية بجامعة مولود معمري في تيزي وزو-الجزائر. الكلمات المفتاحية: الانتقال ثقافي – شبكات التواصل الاجتماعي – المتعلمين – قسم اللغة الفرنسية – الجامعة.

Introduction

A l'ère du numérique, l'utilisation de nouveaux outils de communication comme les réseaux sociaux envahit les pratiques sociales et se développe rapidement dans l'éducation. A cet effet, les médias sociaux tels que Facebook, Twitter, LinkedIn, Instagram, et Snapchat occupent une place prépondérante dans le quotidien de chacun et sont de plus en plus utilisés notamment par les apprenants des langues étrangères, qui s'y mettent dans le but d'échanger, de pratiquer et d'apprendre plus sur la langue et la culture cibles .

Ainsi, introduire les réseaux sociaux au sein de l'apprentissage -enseignement permet aux apprenants de développer leurs compétences communicationnelles, rédactionnelles, analytiques, linguistiques et aussi langagières. A titre d'exemple, Facebook, créé par Mark ZUCKERBERG en 2004, est le réseau social le plus « populaire » et le plus utilisé par les jeunes étudiants. Ce réseau permet aux apprenants d'interagir, d'échanger en ligne avec leurs amis, familles et professeurs. L'éducation par les réseaux sociaux a donc beaucoup d'impacts sur les apprenants tant au niveau académique que personnel.

Dans cette contribution, nous mettrons l'accent sur la transmission culturelle dans le milieu universitaire et plus précisément chez les étudiants de 3^{ème} année de licence inscrits au département de français à l'Université Mouloud MAMMARI de Tizi Ouzou. Pour ce faire, nous nous sommes posés la problématique suivante :

Quel rôle jouent les réseaux sociaux dans la transmission culturelle chez les apprenants de 3ème année de licence de FLE ?

Afin de donner des éléments de réponses à cette question centrale et de par notre expérience en tant qu'enseignants de français, nous avons fait une enquête auprès des étudiants de langue en leur adressant des questionnaires sur ce sujet. Notre objectif était de vérifier la place qu'occupent les réseaux sociaux dans l'échange culturel, le contact avec l'Autre et la transmission des valeurs culturelles et identitaires.

I. Cadre conceptuel :

Les réseaux sociaux sont devenus un moyen privilégié de la communication et de contact, surtout dans le milieu universitaire. C'est un système utilisé par les individus qui vivent dans le même groupe social ou différentes communautés linguistiques à travers le même pays ou le monde. Les étudiants de langue font appel à ces réseaux pour les aider à communiquer, transmettre et connaître la langue, l'identité et la culture de l'Autre. Dans cette rubrique, nous avons jugé utile de passer en revue les définitions de quelques concepts incontournables dans notre étude à savoir la culture, la transmission culturelle ainsi les réseaux sociaux.

1. Qu'est-ce que la culture ?

Le concept de culture est l'un de ceux qui accompagnent l'évolution des sciences humaines. Apparu dans le domaine de l'anthropologie, il s'est peu à peu invité dans d'autres disciplines telles la sociologie, la psychologie, les sciences du langage et les sciences de l'éducation en général.

Pour TYLOR, la culture « *est ce tout complexe qui comprend la connaissance, les croyances, l'art, la morale, le droit, les coutumes et les autres capacités ou habitudes acquises par l'homme en tant que membre de la société* ». (TYLOR.E,1871 :2).

Ceci dit, la culture ne concerne pas seulement la société mais également l'individu, elle signifie tout ce qui caractérise l'être humain et le différencie de l'autre. Il s'agit également de légitimer les distinctions de l'individu et de son groupe.

Selon la définition de J. CORTES : la culture, « *c'est ce patrimoine de coutumes, de savoir, de gestes que les sociétés humaines se transmettent d'une génération à l'autre ; c'est l'ensemble de structures sociales, religieuses, artistiques ... la culture est à la fois pour l'homme le réceptacle dans lequel il déversera les produits de son imagination, de sa création et le réservoir qui lui dispensera une certaine manière de vivre* ». (CORTES.J 1994 :46).

En d'autres termes, la culture se traduit chez l'homme par les comportements, les gestes, les coutumes mais aussi par les aspects invisibles, comme les idées, les principes, les valeurs, les façons de voir et de concevoir le monde et les autres.

Selon le Conseil de l'Europe (2013), « *la culture désigne les objets physiques, (vêtements, nourriture), sociales (langue, croyance, valeurs, coutumes etc.) couramment utilisés par les membres d'un groupe sociale* ».

L'UNESCO de son côté a tenté de définir la culture de la sorte « *la culture est l'ensemble de traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels, affectifs qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe outre les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances* ». (UNESCO, 1982).

En s'appuyant sur les définitions mentionnées ci-dessus, nous déduisons que la culture est l'ensemble de valeurs, de croyances, d'arts, d'habitudes, de traditions qui distinguent un groupe des êtres humains c'est-à-dire l'ensemble de caractères qui différencient un groupe social d'un autre groupe social. Transmise de génération en génération à travers l'éducation, la culture permet également à chaque individu de se distinguer de ses voisins et de s'affirmer son propre identité culturelle.

2. La transmission culturelle

Transmettre une culture devrait être en fonction des approches ou processus qui faciliteraient davantage son accès et sa diffusion le plus largement possible. De nos jours, la transmission culturelle est appréhendée à partir des modèles interactionniste ou constructiviste qui proposent une vision plus dynamique.

En effet, l'individu manipule et interprète non seulement son empreinte culturelle acquise de son propre groupe mais aussi celle des autres qu'il acquiert tout au long de sa vie à travers le statut professionnel, le contact avec des gens ayant des langues, cultures et croyances différentes .

Dans le domaine de l'apprentissage des langues étrangères, la langue n'est pas désassociée de la culture véhiculée par cette langue. A cet effet, nous ne pouvons pas apprendre la langue en question sans déchiffrer ses codes culturels, d'où l'importance de la transmission culturelle pour mieux comprendre les fonctionnalités de la langue et enrichir sa culture qui lui est propre. Autrement dit, quand un étudiant apprend une langue étrangère, il ne se base pas uniquement sur sa propre culture mais il se réfère également à la culture de la langue en question pour enrichir son héritage culturel et développer sa personnalité et ses pensées en la matière.

3. Les réseaux sociaux

Aujourd'hui devenu incontournable sur Internet, le premier réseau social a été créé aux États-Unis peu de temps après la popularisation d'Internet dans les années 90 et donc bien avant l'avènement du Web 2.0 (expression lancée en 2004 par Tim O'Reilly). Avec l'arrivée de l'informatique, le terme « Réseau » est utilisé pour décrire le lien entre les ordinateurs (utilisation militaire et universitaire). Par la suite avec l'arrivée d'Internet et des médias sociaux, le terme « Réseaux » est relié à celui de « sociaux ».

En effet, Les réseaux sociaux font partie de ce qu'Andreas KAPLAN et Michael HAENLEIN appellent les Médias sociaux. Au même titre que les Wikis, les blogs, les micro- blogs, les plateformes de partage de contenu ou les forums, les réseaux sociaux sont « *un groupe d'applications en ligne qui se fondent sur la philosophie et la technologie du Web 2.0 (Internet participatif) et qui permettent la création et l'échange du contenu généré par les utilisateurs* ». (BESSET, 2011, p10).

Pour Frédéric CAVAZZA « Les médias sociaux désignent un ensemble de services permettant de développer des conversations et des interactions sociales sur Internet ou

en situation de mobilité » (CAVAZZA, 2009). En ce qui concerne le Web 2.0, il désigne une nouvelle vision d'Internet jusqu'alors « vitrine ». Le Web 2.0 ou Web participatif envisage Internet comme une plateforme ouverte à tous les usagers et rendant accessible et modifiable les contenus.

A la lumière de ces définitions, nous pouvons déduire que les réseaux sociaux permettent de produire en ligne des interactions sociales entre des individus ou entités sociales. En d'autres termes, la création d'un profil sur un réseau social permet aux utilisateurs de « matérialiser virtuellement » leur identité et échanger (messages, contenus...) avec des individus du monde entier.

II. Cadre méthodologique

Dans le domaine l'enseignement /apprentissage des langues, enseigner et parler de la culture et de l'interculturel est un passage obligatoire pour les enseignants et formateurs voire même apprenants de la langue en question. Il est nécessaire aussi d'évoquer les comportements et les pratiques dans lesquels apparaît le concept de la culture et mettre l'accent sur sa transmission et son échange.

Dans cette partie méthodologique, nous présenterons notre contexte de recherche et l'outil d'investigation utilisé pour mener à bien notre enquête. Ainsi, présenter les résultats obtenus lors de cette étude.

1. Echantillons et corpus

Nous avons mené notre étude auprès des étudiants de la 3^{ème} année de licence de français à l'université Mouloud MAMMARI de Tizi Ouzou en Algérie¹, ces derniers seront des futurs enseignants de français, ils sont censés enseigner au cycle primaire et au collègue selon les directives de la fonction publique algérienne.

Notre échantillon s'est composé essentiellement de 30 étudiants de deux sexes, soit 15 garçons et 15 filles suivant leurs cours au département de français de cette université. Pour ce faire, nous leur avons proposé un court questionnaire dont les réponses étaient spontanées et brèves. Nos enquêtés ont essayé de répondre aux questions suivantes :

1-*Est-ce que l'apprentissage du français vous permet d'apprendre la culture de l'Autre ?*

-Oui -Non -Comment ?

2- Selon vous, est-ce que les réseaux sociaux favorisent-ils la transmission culturelle ?

-Oui - Non -Comment ?

3-Quel sont les aspects culturels qu'on vous transmet via les réseaux sociaux ?

2. Résultats et analyse

D'après l'analyse détaillée des questionnaires destinés aux futurs enseignants de français, nous avons pu récolter des réponses et des déclarations sur notre sujet. Nous rappelons que notre objectif de départ était de vérifier la transmission culturelle via les réseaux sociaux auprès des étudiants inscrits en 3^{ème} année de licence à l'université Mouloud MAMMARI de Tizi Ouzou en Algérie. Nous reviendrons ci-dessous en détails sur chaque question à part entière.

2.1. L'apprentissage de FLE et la culture de l'Autre

Dans la situation d'enseignement/ apprentissage, les acteurs de la classe se focalisent sur la sensibilisation de futurs enseignants de langues et notamment de FLE à la problématique des changements et des contacts de langues, de cultures et d'identités, et proposent des principes pour favoriser et gérer les rencontres entre locuteurs issus de communautés culturelles diverses et notamment l'image de l'Autre et sa place dans la formation des enseignants . Pour récolter des réponses aussi objectives que possible sur ce sujet, nous avons posé à nos enquêtés la question suivante :

1-Est-ce que l'apprentissage du français vous permet d'apprendre la culture de l'Autre ?

Les résultats obtenus après avoir posé cette question sont classés comme suit :

Réponses					
Oui		Non		Sans réponse	
NBR	%	NBR	%	NBR	%
25	83.33%	03	10%	02	6.66%

Tableau N° 01 : Réponses des enquêtés sur la 1^{ère} question.

Il est, en effet, très simple de constater à travers les réponses présentées dans le tableau ci-dessus qu'il n'y en a beaucoup de répondants qui portent sur l'importance du cours de FLE et son rôle dans l'apprentissage de la culture de l'Autre.

Ceci dit, l'apprenant de langue se voit constamment en présence de deux univers culturels et linguistiques totalement différents l'un de l'autre. Il s'agit de celui de son contexte et de la société dans laquelle il vit, ainsi que celui de la langue cible dont il essaierait de comprendre et de se rapprocher de l'Autre.

Selon nos sujets interrogés, le monde change rapidement et quotidiennement. Comme l'Algérie est qualifiée comme étant un pays plurilingue et multiculturel, où plusieurs langues sont parlées mais aussi diverses cultures se rencontrent chaque jour, il y a donc une relation permanente de deux cultures à savoir la culture française et la culture algérienne.

2.2. La transmission culturelle via les réseaux sociaux

Il est vrai que la mondialisation est un processus économique et technologique mais aussi un processus intellectuel qui favorise l'interaction entre les peuples. La libre circulation de l'information et l'interdépendance culturelle et linguistique sont aussi des conséquences de cette mondialisation.

Pour vérifier comment se fait la transmission culturelle et le rôle des réseaux sociaux dans cet échange entre les apprenants de FLE, nous avons adressé la question ci-après : *Selon vous, est-ce que les réseaux sociaux favorisent-ils la transmission culturelle ?* Les réponses récoltées après avoir posé cette question sont classés comme suit :

Réponses					
Oui		Non		Sans réponse	
NBR	%	NBR	%	NBR	%
28	93.33%	01	03.33 %	01	03.33

Tableau N° 02 : Réponses des enquêtés sur la 2^{ème} question.

Il apparaît à travers les réponses de 93.33% de nos sujets interrogés que les réseaux sociaux favorisent la transmission culturelle et le partage des aspects culturels dans le milieu étudiantin et tout particulièrement chez les apprenants de langue.

Nos enquêtés ont expliqué, comment les nouvelles technologies peuvent aider à développer une conscience culturelle. Cela veut dire, le développement des compétences culturelles se fait par le biais de la communication dans un environnement numérique.

Ces derniers ont cité leurs propres expériences entre eux à travers la création des petits groupes sur Facebook qui sont consacrés à l'échange et au partage des différentes questions concernant leur apprentissage, leurs études mais aussi débattre sur d'autres sujets et thématiques dépassant les limites des cours.

Le groupe Facebook permet aussi aux étudiants de langue de faire un autre exercice que celui de la recherche d'une simple information, ils vont aller au-delà de cette activité et ils cherchent des connaissances d'un aspect culturel du pays cible. Et ce pour pouvoir animer la discussion et le débat sur ce groupe. Mais aussi le partage des documents, vidéos, images et musiques authentiques.

Sur ces réseaux sociaux, les apprenants des langues vivantes peuvent créer des jeux, des sondages, poser des questions de réflexion sur un sujet bien précis dans le but de pouvoir à la fois s'autoévaluer et se positionner par rapport à la culture de l'autre.

Les interactions dans la discussion peuvent être utiles pour poser des questions objectives et neutres à l'autre, et de cette manière, les élèves peuvent analyser les conversations des natifs.

2.3. Les aspects culturels transmis via les réseaux sociaux

Nous remarquons à travers les résultats obtenus que la majorité de nos questionnées, confirment que les réseaux sociaux sont l'un des moyens les plus utilisés pour discuter et débattre des aspects culturels quelques soient leur nature ou leur genre.

Dans le milieu universitaire, et selon les déclarations de nos questionnés, les étudiants ne se comportent guère de la même façon, ils n'ont pas non plus les mêmes visions du monde, ni les mêmes motivations.

Après la création d'un groupe sur Facebook, selon leurs réponses, les apprenants de deux langues/cultures différentes peuvent, par exemple, expliquer l'un à l'autre « leur vie quotidienne » et en discuter ensemble dans le forum de discussion, sur les murs et les profils, mais aussi dans les petits groupes qu'ils créent.

Donc, la culture est typiquement partagée par les apprenants de FLE sur les réseaux sociaux et les thématiques à discuter sont diverses. Ils peuvent parler de leurs pays, des organisations et associations, de la famille, de la religion, du sport, de la politique entre autres.

Par des différentes manières à savoir la façon de voir les choses, de la pensée, de l'expression ou tout simplement comment réagir, les futurs enseignants de langue apprennent non seulement des valeurs et compétences linguistiques et morphosyntaxiques mais aussi des valeurs et des compétences culturelles et sociales.

Ce qui facilite la prise de conscience de leur propre vie, habitudes, traditions et normes, ainsi de la vie de l'autre. En plus, les apprenants peuvent discuter les stéréotypes et représentations de/ sur leurs pays où chacun d'entre eux essaierait de convaincre l'autre et lui présente sa prise de position.

Conclusion

D'après cette étude, nous nous sommes parvenus à confirmer que la libre circulation de l'information et l'interdépendance culturelle et linguistique sont aussi des conséquences de cette mondialisation.

Par le biais des réseaux sociaux à savoir Facebook, Twitter, Instagram, plusieurs éléments du système culturel peuvent se manifester et font partie intégrante des débats et discussion des apprenants de FLE. Comme toute décision d'envergure soulève des débats, la notion de la culture ne fait pas l'exception surtout quand il s'agit d'enseigner une langue étrangère. Au regard de ces déclarations et réponses obtenues, nous pouvons en déduire, que la mondialisation nécessite le brassage des langues et cultures. Et il est évident que la politique linguistique en Algérie prend en considération la diversité linguistique comme facteur d'intégration.

Enfin et pour conclure, toute langue est véhiculaire d'une culture, en d'autres termes, l'une ne va pas sans l'autre. D'ailleurs une bonne compréhension de la culture peut entraîner une meilleure connaissance de la langue.

¹ L'université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou est une université algérienne située dans la ville de Tizi Ouzou en Kabylie. Elle porte le nom de Mouloud Mammeri, un écrivain, poète, anthropologue et linguiste algérien d'expression Kabyle.

Références Bibliographiques

1. ABDALLAH-PRETECEILLE, M. (1986), « *L'approche interculturelle de l'enseignement des civilisations* » in La Civilisation, CLE International, Paris.
2. ABDALLAH-PRETCEILLE, M. (2004), « L'éducation interculturelle, Que sais-je ? » N° 3487, PUF, Paris.
3. CONSEIL D'EUROPE, (2013), « *Développer la compétence interculturelle par l'éducation* », [en ligne]. Consulté le 20 novembre 2019. Disponible sur le web : <http://goo.gl/p5qPFK6>
4. . CUCHE, D. 2002, « *Nouveaux regards sur la culture: l'évolution d'une notion en anthropologie* », dans Journet (éd.), La culture, Sciences humaines, p. 203-212. Paris,
5. DESJEUX, D. (1994). « *Le sens de l'autre : stratégies, réseaux et cultures en situation interculturelle* ». Ed. L'Harmattan, Paris:
6. DESMET, N et RASSON, N. (1993), « *A l'école de l'interculturel : pratiques pédagogiques en débat* », Confédération générale des enseignants, Bruxelles.
7. DREYER, S. (2009). « *Apprentissage du français et motivation existentielle. Le cas des universités à Taiwan* ». LIDIL, 40, 31-47.
8. SOLTANI, E. M. (2020), « *Compte-rendu d'ouvrage : Martine ABDALLAH-PRETCEILLE et Louis PORCHER, Diagonales de la communication interculturelle Paris, Ed Economica/ Anthropos, 1999, 228 pages* ». DIDACSTYLE, V1 N°(2), p 205-219, Blida.
9. SOLTANI, E-M, (2016), « *Place de la compétence socioculturelle dans le programme de la licence de FLE à l'université algérienne, Cas du programme de la 3^{ème} année de licence de FLE dispensée à l'université de Blida 2* », Mémoire de Master, Université de Blida 02, Algérie.

10. SOLTANI, E-M. AIT CHALLAL, S, (2019), « Représentations culturelles et interculturelles des futurs enseignants de français langue étrangère ». *Aleph. Langues, médias et sociétés* 6, no 2 : 225-238. Alger.

11. UNESCO (1982), « Déclaration de Mexico sur les politiques culturelles », [en ligne]. Document consulté le 20 novembre 2019. Disponible sur le web : http://portal.unesco.org/culture/fr/files/12762/11295422481mexico_fr.pdf/mexico_fr.pdf

